

# きんたい、Kintai

Vol. 37  
2019 秋 Autumn

二つの文化を結ぶ架け橋 A BRIDGE BETWEEN TWO CULTURES





- 2 最後のパトロールに参加するファースト大佐  
Commanding officer walks with local community for the last time
- 5 サウンド・オブ・フリーダム; 奈義町長が岩国基地を訪問  
Sound of Freedom; Nagi Town officials visit MCAS Iwakuni
- 7 献血活動; 日米の協力が命を救う  
Donating blood; one force saving lives
- 9 民謡と友情と盆踊り  
Folk songs and friendships; dancing Bon Odori
- 11 日本文化に直に触れる基地の子供たち  
Children from MCAS Iwakuni experience Japanese culture first-hand
- 12 シュートを決める日米の子供たち  
Japanese and American children score a cultural lay-up
- 13 金メダルを目指して!アービン選手と水泳ワークショップ  
Go For Gold Olympic Swimming Workshop with Anthony Ervin
- 15 調和を目指して舞う神楽  
Dancing toward unity
- 17 日米大学野球第3戦でUSAチームが勝利  
Team USA wins third game in Japan-USA Collegiate Baseball Championship Series
- 19 基地隊員にインタビュー:  
ティモシー・バーンス伍長 & ジャネット・ロペス=オロスコ伍長  
Interview with service members:  
Cpl. Timothy Byrnes & Cpl. Jannet Lopez Orozco
- 21 岩国基地司令官交代式  
MCAS Iwakuni Change of Command

# きんたい Kintai

2019 秋  
Autumn

# Vol. 37

「きんたい」は、米海兵隊岩国基地の役割や日米相互安全保障条約に基づく義務について岩国市周辺の皆さんに関心を持ってもらうために、岩国基地が発行する季刊誌です。米海兵隊が認可している発行物ですが、内容は必ずしも米政府、米国防総省の公式見解を反映しているものではありません。

"Kintai" is the quarterly magazine issued by Marine Corps Air Station Iwakuni, for the local Japanese in Iwakuni City, to highlight MCAS Iwakuni's roles and obligations under the Treaty of Mutual Cooperation and Security. This publication is authorized by the United States Marine Corps, however, it may not always reflect the official views or opinions of the U.S. government or the U.S. Department of Defense.

### 表紙の写真:

8月22日に行われた岩国基地司令官交代式で隊旗譲渡を行う、新司令官のランス・ルイス大佐(写真左)と前司令官のリチャード・ファースト大佐(写真右)です。この日を以って、指揮権がファースト大佐からルイス大佐へと譲渡されました。詳細は21ページからの記事をご覧ください。写真:アンドリュー・ジョーンズ伍長

### Cover photo:

U.S. Marine Corps Col. Richard Fuerst, outgoing commanding officer of Marine Corps Air Station (MCAS) Iwakuni, and Col. Lance Lewis, incoming commanding officer of MCAS Iwakuni, conduct the passing of the colors during a change of command ceremony at MCAS Iwakuni, Japan, Aug. 22, 2019. Read story on Page 21. Photo by Cpl. Andrew Jones

岩国基地司令 / 発行者  
ランス・ルイス大佐

Commanding Officer / Issued by  
Col. Lance Lewis

報道部長  
ジョシュア・ディダムス少佐

Communication Strategy & Operations Director  
Maj. Joshua S. Diddams

報道部チーフ  
ブライアン・グリフィン曹長

Communication Strategy & Operations Chief  
Master Sgt. Brian J. Griffin

プロダクション・チーフ  
ウィリアム・ファフラー一等軍曹

Production Chief  
Gunnery Sgt. William Faffler

編集  
和田幸恵

Editor  
Yukie Wada

問合せ先住所  
〒740-0025  
山口県岩国市三角町  
米海兵隊岩国航空基地  
報道部

Mailing Address  
MCAS Iwakuni  
Communication Strategy & Operations  
PSC 561 Box 1868  
FPO AP 96310-0019

ファックス番号  
0827-79-5554

FAX  
0827-79-5554

電子メール  
iwakuni.pao@usmc.mil

E-mail  
iwakuni.pao@usmc.mil

## 最後のパトロールに参加するファースト大佐 Commanding officer walks with local community for the last time



7月12日に行われた第11回安心安全共同パトロール中にレストランを訪れるリチャード・ファースト大佐(写真左)と福田良彦岩国市長。  
U.S. Marine Corps Col. Richard Fuerst, left, the commanding officer of Marine Corps Air Station Iwakuni, and Yoshihiko Fukuda, the mayor of Iwakuni City, visit a restaurant during the 11th annual Joint Leadership Walk in Iwakuni City, Japan, July 12, 2019.

写真と記事:トリトン・ライ兵長  
Story and photos by:  
Lance Cpl. Triton Lai

岩国基地司令、リチャード・ファースト大佐が7月12日、福田良彦岩国市長や関係者とともに第11回安心安全共同パトロールに参加した。

U.S. Marine Corps Col. Richard Fuerst, the commanding officer of Marine Corps Air Station (MCAS) Iwakuni, Yoshihiko Fukuda, the mayor of Iwakuni City, and local city leadership participated in the 11th bi-annual Joint Leadership Walk in Iwakuni City, July 12, 2019.

パトロール中、福田市長やファースト大佐は地元市民や店のオーナー、基地住人に直接声をかけ、休暇中の基地住人には日本文化を尊重するよう協力を求めた。

During the walk, they spoke to local Japanese residents, business owners and residents of the air station about respecting Japanese culture while residents of the air station are on liberty.

「岩国基地の海兵隊員、海軍隊員、民間人は適切な行動を取ってくれていると期待してい

ます。」とファースト大佐。「もしそれができない場合は、きちんと責任を取らせませす。」  
“We expect our Marines, Sailors and civilians to behave themselves,” said Fuerst. “We will certainly hold people accountable if they don’t do that.”

ファースト大佐がこのパトロールに参加するのは今回が最後となるが、岩国基地と岩国市との結束を継続していくことはファースト大佐の優先事項である。  
The walk was also Fuerst’s final goodbye to the local Japanese community and continuing the tradition of unity between the air station and Iwakuni City was at the front of his mind.

「岩国は素晴らしい場所だったので、ここを去るのは残念な気持ちです。」とファースト大佐。「地元地域の皆さんが私や福田市長、中四国防衛局長と一緒に歩いているところを見て、我々が良き隣人であるためにどのような努力をしているかを理解していただけたいと思います。」  
“It’s kind of sad to leave because Iwakuni is a great place to be,” said Fuerst. “I hope the community sees me, the mayor and director general walking together

and see how we are committed to being good neighbors.”

「3年間、親身になって我々に接して下さったファースト大佐に感謝の意を込めて、拍手を送りたいと思います。」と福田市長。「こういうパトロールを実施するというのが非常に重要ですので、今後ももっと企画していきたいと考えています。」

“I’d like to give Col. Fuerst a round of applause and thank him for all his help the last three years,” said Fukuda. “It is very important that we conduct this type of walk and I would like to continue to do so in the future.”

ファースト大佐は「基地は岩国市と素晴らしい関係を築いてきました。この関係が今後も続いていくことを願っています」と話した。ファースト大佐は、自身の後継者であるルイス大佐もこの活動の継続を望んでいると話した。Fuerst said the air station has a great relationship in Iwakuni and he hopes to maintain that relationship here. He knows that Col. Lewis, who is going to replace him, wants to continue doing that.



7月12日に行われた第11回安心安全共同パトロール開始前に福田良彦岩国市長と握手を交わす。リチャード・ファースト大佐。Yoshihiko Fukuda, left, the mayor of Iwakuni City, and U.S. Marine Corps Col. Richard Fuerst, the commanding officer of Marine Corps Air Station Iwakuni, shake hands during the 11th annual Joint Leadership Walk in Iwakuni City, Japan, July 12, 2019.



7月12日に行われた第11回安心安全共同パトロール中に基地周辺を歩く福田良彦岩国市長とリチャード・ファースト大佐。Yoshihiko Fukuda, the mayor of Iwakuni City and U.S. Marine Corps Col. Richard Fuerst, the commanding officer of Marine Corps Air Station Iwakuni walk by MCAS Iwakuni during the 11th annual Joint Leadership Walk in Iwakuni City, Japan, July 12, 2019.



7月12日に行われた第11回安心安全共同パトロール中に地域住人と話をするリチャード・ファースト大佐と福田良彦岩国市長。Yoshihiko Fukuda, the mayor of Iwakuni City, U.S. Marine Corps Col. Richard Fuerst, the commanding officer of Marine Corps Air Station Iwakuni, and local city leaders speak with local Japanese residents during the 11th annual Joint Leadership Walk in Iwakuni City, Japan, July 12, 2019.



7月12日に行われた第11回安心安全共同パトロール中に基地周辺のレストランを訪ねる。福田良彦岩国市長とリチャード・ファースト大佐。このパトロールには他にも岩国市などの関係者も参加した。Yoshihiko Fukuda, the mayor of Iwakuni City, U.S. Marine Corps Col. Richard Fuerst, the commanding officer of Marine Corps Air Station Iwakuni, and local city leadership visit a local business during the 11th annual Joint Leadership Walk in Iwakuni City, Japan, July 12, 2019.



7月12日に行われた第11回安心安全共同パトロール中に地元レストランのオーナーと話をするリチャード・ファースト大佐と福田良彦岩国市長。Yoshihiko Fukuda, the mayor of Iwakuni City, and U.S. Marine Corps Col. Richard Fuerst, the commanding officer of Marine Corps Air Station Iwakuni speak with a business owner during the 11th annual Joint Leadership Walk in Iwakuni City, Japan, July 12, 2019.



7月12日に行われた第11回安心安全共同パトロール中に立ち寄った店内の商品を見る。リチャード・ファースト大佐(写真左)と福田良彦岩国市長。U.S. Marine Corps Col. Richard Fuerst, left, the commanding officer of Marine Corps Air Station Iwakuni, and Yoshihiko Fukuda, the mayor of Iwakuni City, look at items in a shop during the 11th annual Joint Leadership Walk in Iwakuni City, Japan, July 12, 2019.



7月12日に行われた第11回安心安全共同パトロールでそれぞれ挨拶をする。(写真左から右)リチャード・ファースト大佐、飯田恭丈山口県岩国県民局長、森田治男中国四国防衛局長、福田良彦岩国市長。From left to right, U.S. Marine Corps Col. Richard Fuerst, the commanding officer of Marine Corps Air Station (MCAS) Iwakuni, Yasutake Iida, the director of Iwakuni Citizens Affairs Bureau with Yamaguchi Prefectural Government, Haruo Morita, the director general of Chugoku-Shikoku Defense Bureau and Yoshihiko Fukuda, the mayor of Iwakuni City, give speeches during the 11th annual Joint Leadership Walk in Iwakuni City, Japan, July 12, 2019.

# サウンド・オブ・フリーダム; 奈義町長が岩国基地を訪問 Sound of Freedom; Nagi Town officials visit MCAS Iwakuni



7月17日に開催されたサウンド・オブ・フリーダムで岡山県奈義町関係者の皆さんに向けて話をする第171海兵航空師団支援中隊 (MWSS-171) 司令のブレイディ・ペトリロ中佐。  
U.S. Marine Corps Lt. Col. Brady Petrillo, the commanding officer of Marine Wing Support Squadron 171, speaks during the Sound of Freedom Campaign with Nagi Town officials at MCAS Iwakuni, July 17, 2019.

写真と記事: トリトン・ライ兵長  
Story and photos by:  
Lance Cpl. Triton Lai

岩国基地司令、リチャード・ファースト大佐が7月17日、岡山県奈義町の関係者を迎え、サウンド・オブ・フリーダムを開催した。U.S. Marine Corps Col. Richard Fuerst, the commanding officer of Marine Corps Air Station (MCAS) Iwakuni, hosted a Sound of Freedom Campaign with Nagi Town representatives at MCAS Iwakuni, July 17, 2019.

サウンド・オブ・フリーダムは岩国基地内を巡るツアーで構成され、奈義町関係者に基地と基地運用の重要性をより良く理解してもらい、地域社会からの支援を得ることを目的としている。The campaign consisted of a tour throughout the air station to give representatives a better understanding of the importance of the base and base operations in hopes of gaining support from the local community.

「私が基地司令として最も注力していることは地元地域の皆さんにとってよき隣人であること、また、即応性の維持の両方です。」とファースト大佐。「サウンド・オブ・フリーダムでは地域社会の皆さんを基地に招き、地元地域へ

の影響を考慮しながら可能な限りの予防策を取る一方で、日米安全保障条約下での防衛義務を果たすというアメリカの永続的な責務を理解していただいています。」  
“Being a good neighbor and maintaining readiness are both at the forefront of my efforts as CO,” said Fuerst. “The Sound of Freedom campaign invites members of the community to the installation to see a part of America’s enduring commitment to fulfill our defense obligations under the Treaty of Mutual Cooperation and Security while taking every precaution to be considerate of our impact on the local community.”

この日はまず最初に、ファースト大佐から基地内の部隊、航空訓練や即応性についての概況説明、また、安全に関する指針や規則についての説明があった。The event started with Nagi Town representatives receiving a brief from Fuerst that gave information on various units on the installation, aviation training and readiness and a review of safety policies and regulations.

概況説明では、奈義町関係者から基地司令や他の職員に対して質問する機会が設けられ、その後、一行は基地内を巡り、第171海兵航

空師団支援中隊 (MWSS-171) を訪問した。The guests also had the opportunity to ask questions to MCAS Iwakuni leadership and staff members during the brief. Then, they received a tour of the base, visiting Marine Wing Support Squadron (MWSS) 171.

「今日は基地の責務がどのようなものを学び、現場で働く隊員の皆さんを見る機会を与えていただきました。そのおかげで私たちは海兵隊員が基地でどんなことをしているかわかり、安心感を持つことができました。」と話すのは奥正親(おくまさちか)奈義町長。「いつか岩国の海兵隊員の皆さんが奈義町を訪れたときは、私たちがどんな生活を送っているかを見てもらえるでしょう。」  
“The chance to study what responsibilities the station has and the opportunity to see the Marines and Sailors working on site offers the community relief in what the Marines do on base,” said Masachika Oku, mayor of Nagi Town. “Maybe later down the road Marines from MCAS Iwakuni can have the opportunity to come visit Nagi Town and see what the people are like.”

この日のサウンド・オブ・フリーダムは奈義町関係者向けに開催されたものだが、この数週



7月17日に開催されたサウンド・オブ・フリーダムで岡山県奈義町関係者の皆さんに向けて話をする第171海兵航空師団支援中隊 (MWSS-171) 司令のブレイディ・ペトリロ中佐。  
U.S. Marine Corps Lt. Col. Brady Petrillo, the commanding officer of Marine Wing Support Squadron 171, speaks during the Sound of Freedom Campaign with Nagi Town officials at MCAS Iwakuni, July 17, 2019.

間に開催されたもののほんの一部に過ぎない。6月25日は和木町、7月18日は御殿場市の関係者を招いて開催されている。The Nagi Town Sound of Freedom tour was just one of several tours that have occurred over the past few weeks, with Waki Town visiting on June 25 and Fuji Town representatives visiting on July 18 as part of a larger effort by Fuerst to inform the Japanese community about MCAS Iwakuni.

「サウンド・オブ・フリーダム・キャンペーンは地域行政と地域社会の皆さんを基地に招き、我々がここで何をしているか、また、岩国基地の存在が日米同盟にとってどれほど重要かを深く理解してもらうために行っています。」とファースト大佐。  
“The Sound of Freedom Campaign brings local government and community members onto the air station to provide a deeper understanding of what we do here and how that presence is an important part of the U.S.-Japan Alliance,” said Fuerst.

ファースト大佐が岩国基地基地司令としての任務が終了間近となる時期に開催されたサウンド・オブ・フリーダムは、大佐が岩国を離任する前にもう一度開催される予定である。These Sound of Freedom tours come near the end of Col. Fuerst’s time as commanding officer, with just one more scheduled to take place before he leaves.



7月17日に開催されたサウンド・オブ・フリーダムで基地内を案内される岡山県奈義町関係者の皆さん。  
Nagi Town representatives receive a base tour during the Sound of Freedom Campaign with Marine Corps Air Station Iwakuni leadership at MCAS Iwakuni, July 17, 2019.



7月17日に開催されたサウンド・オブ・フリーダムで岡山県奈義町関係者の皆さんと一緒に集合写真を撮るリチャード・ファースト大佐。  
U.S. Marine Corps Col. Richard Fuerst, the commanding officer of Marine Corps Station Iwakuni poses for photo with Nagi Town officials at MCAS Iwakuni during the Sound of Freedom Campaign, July 17, 2019.

# 献血活動;日米の協力が命を救う Donating blood; one force saving lives



8月21日に岩国基地内で行われた献血活動で献血に参加する第5空母航空団(CAW-5)所属の航空電気計器整備員、シェルビー・ハーレー海軍一等兵曹。U.S. Navy Aviation Electrician's Mate 1st class, Shelby Hurley, with Carrier Air Wing 5, donates blood during a blood drive at Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, Aug. 21, 2019.



8月21日に岩国基地内で行われた献血活動で、献血前の血液チェックを受けるマリサ・キーラーさん(写真中央)。Marisa Keeler, center, Marine Corps Air Station Iwakuni resident, gets tests done before donating blood at MCAS Iwakuni, Japan, Aug. 21, 2019.



献血車内のベッドに移動する、マリン・コー・コミュニティ・サービス(MCCS)従業員のヨシマタ・タクシさん。Takashi Yoshimata, left, Marine Corps Community Services Club Iwakuni employee, walks to his donating station during a blood drive at Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, Aug. 21, 2019.



献血活動に協力してくれたボランティアと話す、アメリカ赤十字社の地域プログラム・マネージャのレベッカ・ゴッセルンさん(写真右から二番目)。Rebecca Gosselin, second from the right, the regional program manager at the American Red Cross, talks with volunteers during a blood drive at Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, Aug. 21, 2019.

写真と記事: ローレン・ブルーニ伍長  
Story and photos by:  
Cpl. Lauren Brune

アメリカ赤十字社と日本赤十字社が8月21日、岩国基地教会で献血活動を行った。この献血活動は年に2回行われている。The American and Japanese Red Cross societies came together for a biannual blood drive at the Marine Memorial Chapel at Marine Corps Air Station Iwakuni, Aug. 21, 2019.

日米の赤十字社は協力し、より多くの人々が献血に参加してくれるよう働きかけた。岩国基地で最初の日米赤十字による献血活動が始まってから、参加する米国隊員、基地住人、日本人従業員の数は増加している。The two organizations worked together to attract more volunteers to donate blood. Since the first joint blood drive, the number of U.S. service members, station residents and Japanese master labor contractors and indirect hire agreement employees who donate has risen.

「この共催イベントで基地コミュニティの人々は献血する機会を与えられ、私たちも日本の皆さんと協力することができます。」と話すのは、アメリカ赤十字社の地域プログラム・マネージャのレベッカ・ゴッセルンさん。「私たちがこの活動を支援することで、このイベントはこれまでになく大きなものになっています。」“This joint event was a way that we could bring the opportunity of blood donation to the base community and really work with our local community,” said Rebecca Gosselin, the regional program manager at the American Red Cross. “By having us come in and support the event, it allowed it to be a larger event than it would be otherwise.”

この日、献血に協力しようと集まったのは97名。そのうち、87人の人々から34,800 ミリリットルの血液が集められた。Ninety seven volunteers showed up to donate blood for the local community. All together eighty seven people donated approximately 34,800 milliliters of blood at the blood drive.

血液の収集と利用は日本赤十字社が行い、ドナーから集められた血液はすべて基地外の医療機関などで使用される。The Japanese Red Cross handled the collection and the utilization of the blood donated. Any blood that was collected from the donors goes to the local community off base.

「献血をして、私たちを受け入れてくれている日本の地域社会に恩返しをしたいと思いました。」と話すのは、マリン・コー・コミュニティ・サービス(MCCS)、専門能力開発プログラムに勤務するマリサ・キーラーさん。「私たちが受け入れ、住まわせてくれている基地周辺の地域社会は素晴らしく、理解のある人々だと思います。私たちはそのお返しをしたいのです。」“I wanted to donate blood because I wanted to give back to the Japanese community that is hosting us here,” said Marisa Keeler, an employee with the Personal and Professional Development Program. “I think that the local community is so wonderful and generous for letting us be here and live in Iwakuni and I want to give back for that.”



献血後に飲み物とスナックを受け取るAFN岩国のラジオ局勤務のジェイソン・カレラ伍長。U.S. Marine Corps Cpl. Jason Kolela, radio broadcaster with AFN Iwakuni, receives snacks and juice during a blood drive at Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, Aug. 21, 2019.

# 民謡と友情と盆踊り

## Folk songs and friendships; dancing Bon Odori

写真と記事: ローレン・ブルーニ伍長  
Story and photos by:  
Cpl. Lauren Brune

岩国市にある老人ホーム錦寿苑で8月14日、盆踊り大会が開催され、岩国基地住人も地元の日本人に交じって参加した。Marine Corps Air Station Iwakuni residents joined Japanese locals on the dance floor during a Bon Odori Festival at Kinjuen nursing home in Iwakuni, Aug. 14, 2019.

基地住人は、マリン・コー・コミュニティ・サービス(MCCS)、文化交流プログラムの一環として、この盆踊りに招待された。Station residents were invited to participate in the festival, as part of a Marine Corps Community Services Cultural Adaptation Program trip.

「このイベントは基地住人の皆さんにとって、ユニークな体験になると思います。」と話すのは、文化交流プログラム担当のワタナベ・ミキエさん。「アメリカ人が日本の夏のイベントに参加して、浴衣や着物で夏の風物詩である盆踊りに参加できるのは、とても珍しいことです。」

“This event is a unique experience for station residents,” said Mikie Watanabe, cultural adaptation specialist. “It is very rare for Americans to be able to participate in a Japanese summer event where they get to wear a Yukata, a

summer Kimono, and participate in a traditional Bon Odori Festival.”

錦寿苑を訪れた基地住人は、ホーム入居者と一緒に会場内を提灯や横断幕、子供向けのゲームなどで飾りつけた。

Residents helped locals decorate the nursing home with lanterns, banners and games for the children who attended the event. This opened the door for both parties to learn and practice each other’s native language and interact with each other.

老人ホーム入居者は食事や盆踊り鑑賞のために集会所に集まっていた。これまでに数回、盆踊りに参加している見慣れたゲストが基地からやってきたのを見て、入居者たちも笑顔になっていた。

Nursing home residents gathered into the common area to eat and watch as everyone danced. Smiles filled their faces when familiar visitors from the station showed up for their second or third time to this particular event.

盆踊りは地方ごとの民謡に合わせて踊る踊りで、通常は先祖や死者を供養するために踊られる。

Bon Odori, also known as Bon dance, is a style of dancing to folk songs that differ from region to region but with the common theme of honoring and appreciating ancestors and their

sacrifices.

盆踊りの後は全員で商品が当たるゲームに参加し、焼きそばやかき氷など、夏のお祭りでよくみられる食べ物を楽しんだ。

After dancing, everyone who attended the festival participated in games to win prizes, and eat traditional summer festival foods like yakisoba and shaved ice.

初めて盆踊りを体験した基地住人は、一番楽しかったのは地元の人々に交じって一緒に盆踊りができたことだと話す。

Station residents who attended this event for the first time said their favorite part was being able the dance and interact with the locals.

「一番楽しかったのは、浴衣を着せてもらい、妻と一緒に楽しんだことです。」と話すのは参加者の一人、マイケル・コックスさん。「文化交流体験を通じて、日本人の方々日本語で話すことは、文化交流プログラムなしではできませんでした。」

“My favorite part was dressing up in Yukatas and having fun with my wife,” said Michael Cox, a Lockheed Martin employee. Being able to experience the cultural exchange and practicing Japanese with the native speakers would not have been possible without the Cultural Adaptation Program.”



8月14日に岩国市の老人ホーム錦寿苑で開催された盆踊り大会に参加した入居者の皆さんと岩国基地住人。Marine Corps Air Station Iwakuni and local Japanese residents pose for a group photo at the Kinjuen nursing home in Iwakuni City, Japan, Aug. 14, 2019.



8月14日に岩国市の老人ホーム錦寿苑で開催された盆踊り大会で踊る、岩国基地住人と日本人。Marine Corps Air Station Iwakuni and local Japanese residents perform Bon Odori dancing at the Kinjuen nursing home in Iwakuni City, Japan, Aug. 14, 2019.



8月14日に錦寿苑で開催された盆踊り大会では、参加した基地住人と入居者の日本人が交流した。A Marine Corps Air Station Iwakuni resident interacts with a local Japanese resident during the Bon-Odori festival at the Kinjuen nursing home in Iwakuni City, Japan, Aug. 14, 2019.



8月14日に岩国市の老人ホーム錦寿苑で開催された盆踊り大会で踊る、岩国基地から参加したジェシカ・ジョーンズさん。Jessica Jones, a Marine Corps Air Station Iwakuni resident, dances during the Bon Odori festival at the Kinjuen nursing home in Iwakuni City, Japan, Aug. 14, 2019.



岩国市の老人ホーム錦寿苑で岩国基地の子供たちに折り紙を教える、入居者のシンジウ・キクコさん。Kikuko Shinjo, a local Iwakuni resident, helps children from Marine Corps Air Station Iwakuni with origami at the Kinjuen nursing home in Iwakuni City, Japan, Aug. 14, 2019.



8月14日に岩国市の老人ホーム錦寿苑で開催された盆踊り大会で踊る、岩国基地住人と日本人。Marine Corps Air Station Iwakuni and local Japanese residents perform Bon Odori dancing at the Kinjuen nursing home in Iwakuni City, Japan, Aug. 14, 2019.

# 日本文化に直に触れる基地の子供たち

## Children from MCAS Iwakuni experience Japanese culture first-hand



8月20日、岩国基地、スクール・エイジ・ケア・センターで行われた日本文化クラスに参加した基地と周南国際児童クラブの子供たち。  
Children from Marine Corps Air Station Iwakuni and local Japanese towns participate in a cultural class at the School Age Care Center on MCAS Iwakuni, Japan, Aug 20, 2019.

写真と記事:トリトン・ライ兵長  
Story and photos by:  
Lance Cpl. Triton Lai

日米の子供たちが8月20日、岩国基地、スクール・エイジ・ケア・センターで日本文化のクラスに参加した。Japanese and American children participated in a cultural class at the School Age Care Center on Marine Corps Air Station Iwakuni, Aug. 20, 2019.

周南国際児童クラブから40人の子供たちが参加し、日本文化のクラスを通じて、基地の子供たちと交流した。

Forty students from the Shunan International Children's Club in Shunan City visited MCAS Iwakuni to attend the class and interact with American children.

この日、子供たちは着物を着たり、日本舞踊を披露したり、習字や生け花を習って過ごした。During the event the children dressed in Kimonos, performed a dance, practiced calligraphy and arranged flowers.

毎年恒例のこの日本文化クラスは、日米の子供たちがお互いに交流する機会になっている。周南国際児童クラブの会長、ササムラ・マモルさんとユース・アンド・ティーン・センターのディレクター、ユージーン・クラークさんが協力、調整して実現した。The class is an annual event that allows

children from two different cultures to interact with each other. The event was a collaboration that was coordinated by Mamoru Sasamura, the director of Shunan International Children's Club for Americans and Japanese and Eugene Clark, the director of the Youth and Teen Center.

ササムラ会長は、「この文化クラスは、隣人同士である周南市と基地の子供たちを支援するよい方法だ」と話した。

Sasamura said the class was a good way, to support each other as neighbors.

クラークさんとササムラ会長は20年以上もこの文化交流を一緒に続けている。Sasamura and Clark have been working on and coordinating events together for more than 20 years.

「ササムラさんとは良い関係を築いています。児童クラブの皆さんも基地で開催される主なイベントには必ず参加してくれています。」とクラークさん。「この文化交流は子供たちもその家族もとても楽しんでくれるイベントです。子供は世界中どこへ行っても同じです。」

“Sasamura and I have a good relationship, the club comes to all of our major events,” said Clark. “It’s a cultural change that the families and kids love. Kids are gonna be kids no matter where they are around the world.”



8月20日、スクール・エイジ・ケア・センターで行われた日本文化クラスで子供たちとゲームをする周南国際児童クラブの先生。  
A teacher from the International Children's Club plays games with American children during a cultural class at the School Age Care Center on Marine Corps Station Iwakuni, Japan, Aug 20, 2019.



8月20日、岩国基地、スクール・エイジ・ケア・センターで行われた日本文化クラスで着物を着せてもらってアメリカ人の子供。  
A student from the Shunan International Children's Club dresses in a Kimono during a cultural class at the School Age Care Center on Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, Aug 20, 2019.

# シュートを決める日米の子供たち

## Japanese and American children score a cultural lay-up

写真と記事:トリトン・ライ兵長  
Story and photos by:  
Lance Cpl. Triton Lai

広島ドラゴンフライズが8月23日、愛宕スポーツコンプレックスにあるロータス・カルチャー・センターで日米の子供たちにバスケットボール教室を開いた。The Hiroshima Dragonflies held a youth basketball clinic for Japanese and American children at the Lotus Cultural Center at the Atago Sports Complex in Iwakuni City, Japan, Aug. 23, 2019.

岩国基地の子供たちと地元岩国市の子供たちはドラゴンフライズの選手から直接、バスケットボールの技術を教えてもらった。Children from Marine Corps Air Station (MCAS) Iwakuni and the local Japanese area were instructed how to play basketball by the Dragonflies.

広島ドラゴンフライズは日本のナショナル・バスケットボール・リーグのBリーグに所属するプロバスケットボールチーム。この日、ドラゴンフライズの選手たちは子供たちにバスケットボールの基礎を教えた後、5対5の試合をしてコートでの実技を見せた。The Hiroshima Dragonflies, a professional basketball team in the Western Conference B.LEAGUE of the Japanese National Basketball League, taught the children about the fundamentals of basketball and afterwards let them show their skills on the court in games of five on five.

「このバスケットボール教室の目的は、プロのアスリートから学び、一緒にプレーする機会を子供たちに与えることです。」と話するのはマリン・コー・コミュニティ・サービス(MCCS)、センプーフット課、カルチャー・センターのマネージャー、ローラリー・スナイダーさん。“The purpose of the clinic is to give children the opportunity to learn and play basketball with professional athletes,” said Lauralee Snyder, the cultural center manager with Marine Corps Community Services (MCCS) Semper Fit.

ドラゴンフライズは日本だけでなく、アメリカの子供たちにもプロの選手と一緒にバスケットボールをプレーする体験をしてもらいたいと岩国市役所とMCCSに連絡を取った。The Dragonflies contacted the Iwakuni City office and MCCS because they wanted to give American and Japanese

children an event to experience playing basketball with professional athletes together.

この日は福田良彦岩国市長も子供たちと一緒に練習に参加し、挨拶をした。Yoshihiko Fukuda, mayor of Iwakuni City, shot some hoops with the kids and gave a speech during the event.

MCCSは来年も同様のイベントを開催し、子供たちにバスケットボールの技術を学んでもらいたいと考えている。MCCS hopes the Dragonflies come back again next year to teach the children more basketball skills.



8月23日に開かれた広島ドラゴンフライズによるバスケットボール教室に参加した岩国基地と岩国市の子供たち。  
Children from Marine Corps Air Station Iwakuni and the local Japanese area participate in the Hiroshima Dragonflies Youth Basketball Clinic, Aug. 23, 2019.



8月23日に開かれた広島ドラゴンフライズによるバスケットボール教室に参加した岩国基地と岩国市の子供たち。  
Children from Marine Corps Air Station Iwakuni and the local Japanese area participate in the Hiroshima Dragonflies Youth Basketball Clinic, Aug. 23, 2019.



8月23日に開かれた広島ドラゴンフライズによるバスケットボール教室に参加した岩国基地と岩国市の子供たち。  
Children from Marine Corps Air Station Iwakuni and the local Japanese area participate in the Hiroshima Dragonflies Youth Basketball Clinic, Aug. 23, 2019.

# 金メダルを目指して!アービン選手と水泳ワークショップ Go For Gold Olympic Swimming Workshop with Anthony Ervin



8月26日、岩国基地で日米の子供たちに泳ぎの技術や動きを実際に見せて指導する、オリンピック選手のアンソニー・アービン選手。Anthony Ervin, an Olympic swimmer, demonstrates swimming techniques and movements to Japanese and American children at Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, Aug. 26, 2019.

写真と記事: アンドリュー・ジョーンズ伍長  
Story and photos by:  
Cpl. Andrew Jones

男子競泳のオリンピック金メダリスト、アンソニー・アービン選手が8月6日、岩国基地で日米の子供たちのためにスピーチと水泳教室を行った。Olympic gold medalist and swimmer Anthony Ervin spoke to Japanese and American youth and gave them a swim lesson at MCAS Iwakuni, Aug. 6, 2019.

このイベントに参加したのは、岩国市内の水泳チームと基地内のツナミ・スイム・チーム所属の子供たち。The children who participated in the event were from local Japanese swim teams and the Tsunami Swim Team from base. The Tsunami's compete with the local teams twice a year: once out in town and once on base.

このイベントの開催は、岩国市役所スポーツ文化推進課、在福岡アメリカ領事館、マリム・コー・コミュニティ・サービス(MCCS)岩国の協力により実現した。アービン選手はアメリカ国務省と在日アメリカ大使館の支援を受け

て、日本国内の様々な場所で同様のイベントに参加している。The Iwakuni City Office - Sports and Culture Promotion, the U.S. Consulate in Fukuoka and Marine Corps Community Services Iwakuni all worked together to make the event happen. Ervin is travelling throughout Japan on a tour sponsored by the U.S. Department of State and the U.S. Embassy in Tokyo.

岩国市スポーツ文化推進課のフジモト・ヒロシ課長は、「子供たちも市役所の職員もこのイベントをとても楽しみにしていました。金メダリストに会って、本人から直接指導を受けるのは一生に一度きりの体験だからです。」と話した。Hiroshi Fujimoto, the Iwakuni City Office - Sports and Culture Promotion director said that the children and his office looked forward to the event because it was a once-in-a-lifetime opportunity to see a gold medalist and learn from him directly.

水泳教室の間、アービン選手は自身が水泳を始めた子供ころの話をしていた。この日、彼の話を聞いていた子供たちの多くとアービン

選手には共通点がある。幼少期に水泳を始めたこと、父親が海兵隊員だったということだ。アービン選手は自分がしていた毎日の練習方法や、どうやってオリンピック出場を果たしたのか、また、これまでの人生やキャリアにおける困難な時期について話をした。話が終わると子供たちからの質問に答えた。Throughout the event Ervin told the children his story starting from when he was a child and first began swimming. Ervin has something in common with many of the children he spoke to: he started swimming at a young age and his father is a Marine. He told them about his swimming routines, how he made it to the Olympics and the ups and downs of his personal life and career. Ervin held a question and answer session for the children after his speech.

「若いスイマーに話をするのは簡単です。なぜなら、多くの部分で彼らは私と同じ言葉を知っているか、または水泳、もう少し広く言うとスポーツの用語を習い始めたばかりだからです。」とアービン選手。「もし、彼らがスイマーやアスリートでなかったら、色々なことを説明するのにもっと時間がかかっていたでしょう。」



8月26日、岩国基地で日米の子供たちに泳ぎの技術や動きを実際に見せて指導する、オリンピック選手のアンソニー・アービン選手。Anthony Ervin, an Olympic swimmer, demonstrates swimming techniques and movements to Japanese and American children at Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, Aug. 26, 2019.

"It's easy for me to talk to young swimmers because, to an enormous degree, they know the same language or they're beginning to learn the language of swimming and sports a little bit more broadly," said Ervin. "I don't have to necessarily spend as much time trying to explain or define things if they weren't swimmers or athletes at all."

スピーチと質疑応答が終わると、アイアン・ワークス・ジムにある屋内プールへと移動。ここではアービン選手が子供たちに直接、様々な水泳技術を指導した。After the speech was over the group made their way to the indoor swimming pool at the Ironworks Gym where Ervin guided the children through different swimming techniques.

長い選手生活を送ってきたアービン選手は今もなお、世界中のスイマーと競いながら、指導を行っている。Even after a long career in swimming, Ervin still competes and teaches other swimmers around the world.



8月26日、岩国基地で日米の子供たちに向けて話をする、オリンピック選手のアンソニー・アービン選手。U.S. Olympic swimmer Anthony Ervin speaks to Japanese and American children at Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, Aug. 26, 2019.



8月26日、岩国基地で日米の子供たちに向けて話をする、オリンピック選手のアンソニー・アービン選手。U.S. Olympic swimmer Anthony Ervin speaks to Japanese and American children at Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, Aug. 26, 2019.



8月26日、岩国基地で日米の子供たちに泳ぎの技術や動きを実際に見せて指導する、オリンピック選手のアンソニー・アービン選手。Anthony Ervin, an Olympic swimmer, demonstrates swimming techniques and movements to Japanese and American children at Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, Aug. 26, 2019.



# 調和を目指して舞う神楽 Dancing toward unity

写真と記事: スティーブン・キャンプ 伍長  
Story and photos by:  
Cpl. Stephen Campbell

広島市を拠点に活動している「あおぞら子供神楽団」のこどもたちが7月15日、岩国基地、スクール・エイジ・センターで神楽を披露した。

Japanese child performers with the Aozora Kids Kagura Association based out of Hiroshima City, performed a Kagura dance for children with the School Age Center at Marine Corps Air Station (MCAS) Iwakuni, July 15, 2019.

このイベントの目的は日米の子供たちが交流し、アメリカの子供たちには日本の伝統文化の一端に触れてもらうため。

The purpose of the event was to give Japanese and American children a way to interact with each other and to show the American children a piece of traditional Japanese culture.

あおぞら神楽団が岩国基地を訪れるのは今年で3年目。

This was the 3rd annual visit the

association has made to MCAS Iwakuni.

「今日、子供たちはお米の収穫祭のための神楽を鑑賞しました。」と話すのはキャンプ・アドベンチャー・チャイルド・アンド・ユース・サービスのケイリー・バーツさん。「基地の子供たちは、とても珍しい体験ができたと思います。この神楽鑑賞会はキャンプ・アドベンチャーが毎年開催しているものですが、日本の伝統文化をアメリカの子供たちの生活に溶け込ませる素晴らしい方法だと思います。」

“The children today watched a Kagura performance which is a traditional performance about the rice festival,” said Caylee Bartz, the day camp director for Camp Adventure Child and Youth Services. “I think it’s a really unique experience for the children here in Iwakuni. This is a yearly event at Camp Adventure and it is a great way to integrate traditional Japanese culture into their life.”

神楽は神に祈りをささげるための芸能として日本の平安時代に成立したといわれている。現在は世界平和を願い、稲刈りの時期に神や自然に対して豊作を感謝するための舞とな

っている。

Originally created around the eight century in Japan, Kagura was a performance to offer prayers to the gods. Presently, it is a prayer for world peace and is a performance of gratitude to nature and the gods for a good harvest during rice harvesting season.

あおぞら子供神楽団がこの日演じたのは「鈴鹿山」。8世紀ごろのお話で田村麻呂(たむらまろ)という武将が鈴鹿山へ行き、そこで鬼退治をしたというお話。

During the visit, the Aozora Kids Kagura Association performed a story called “Suzukayama”. It is a story developed in the eighth century about the king samurai warrior, Tamura-maro, whom goes to Mt. Suzuka to eliminate evils in the mountain.

神楽終了後、スクール・エイジ・センターの子供たちは神楽の演者の近くへ行き、挨拶をした。子供たちは演目で使われた神楽の衣装を着けてもらったり、楽器を演奏させてもらった。



7月15日、岩国基地のスクール・エイジ・センターで神楽を舞う、あおぞら子供神楽団の子供たち。あおぞら子供神楽団は広島市を拠点に活動している。

Japanese performers with the Aozora Kids Kagura Association, based out of Hiroshima City, perform a Kagura dance performance for children with the School Age Center at Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, July 15, 2019.

Children with the School Age Center were able to come up to and greet the performers after their performance. They were also able to wear the Kagura outfits and play with the musical instruments that were used during the performance.

アメリカ人の子供たちとコミュニケーションをとったり交流したりできることを大変うれしく思います。」

“It is my dream to have Japanese and American children to communicate with each other,” said Yasunori Ikehara, a performer with the Aozora Kids Kagura Association. “It is difficult for us and the Japanese children to go to the U.S. to exchange culture with each other. We are very happy to be close to Iwakuni to communicate and exchange with American children.”

「日米の子供たちがお互いにコミュニケーションをとれるようになることが私の夢です。」と話すのはあおぞら子供神楽団の演者、イケハラ・ヤスノリさん。「私たちや日本の子供たちがアメリカに行って文化交流することは簡単ではありません。岩国の近くにいるおかげで



7月15日、岩国基地のスクール・エイジ・センターで神楽を舞う、あおぞら子供神楽団の子供たち。あおぞら子供神楽団は広島市を拠点に活動している。 Japanese performers with the Aozora Kids Kagura Association, based out of Hiroshima City, perform a Kagura dance performance for children with the School Age Center at Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, July 15, 2019.



7月15日、岩国基地で行われたあおぞら子供神楽団の神楽鑑賞会に参加する、スクール・エイジ・センターの子供。 Children with the School Age Center attend a Kagura dance performance at Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, July 15, 2019.



7月15日、岩国基地のスクール・エイジ・センターで神楽を舞う、あおぞら子供神楽団の子供。 A Japanese child performer with the Aozora Kids Kagura Association, based out of Hiroshima City, performs a Kagura dance performance for children with the School Age Center at Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, July 15, 2019.

# 日米大学野球第3戦でUSAチームが勝利 Team USA wins third game in Japan-USA Collegiate Baseball Championship Series



7月19日に岩国市の絆スタジアムで、第43回日米大学野球の第3戦を戦うアメリカ大学野球チームと日本大学野球チーム。  
The USA Collegiate Baseball Team and Japan Collegiate Baseball Team competed against each other in the 43rd Japan-USA Collegiate Baseball Championship Series at Kizuna Stadium in Iwakuni City, Japan, July 19, 2019.

写真と記事: スティーブン・キャンベル伍長  
Story and photos by:  
Cpl. Stephen Campbell

アメリカ大学野球チームと日本大学野球チームが7月19日、岩国市絆スタジアムで第43回日米大学野球選手権大会の第3戦を戦った。

The USA Collegiate Baseball Team and Japan Collegiate Baseball Team competed against each other in the 43rd Japan-USA Collegiate Baseball Championship Series at Kizuna Stadium in Iwakuni City, July 19, 2019.

日米大学野球選手権大会の目的は、親善対抗試合を通じて日米両チームが団結すること。The purpose of the series is to have two cultures come together in a friendly and competitive tournament.

岩国での試合は全5試合中の第3戦目で、アメリカ大学野球チームが2-0で勝利した。This was the third game in the five-game series, and the USA Collegiate Baseball Team won the game 2-0.

「今日は強いチームの試合が見たくて来ました。」と話すのは、絆スタジアムに観戦に来ていたヒロカワ・ショウくん。「今日は日本に勝ってほしかったけど、アメリカチームのほうが強かったです。試合は楽しかった。」

“I came to this game and watch a strong team play,” said Sho Horikawa, a local Japanese child sitting in the stadium. “I was hoping Japan would win the game today, but the USA was the better team. I still had fun watching the game.”

日米両チームは7月22日までに、松山、今治、岩国、郡山、東京神宮球場で試合をした。日本チームは松山市での第1戦目を3-0で、郡山での第4戦目を9-1で、神宮球場での第5戦目を6-1で勝利し、この大会を3勝2敗の成績で優勝した。アメリカ大学野球チームは今治での第2戦目を3-2、岩国での第3戦目を2-0で勝利。7月22日は神宮球場での試合が予備日として設定されていた。

As of July 22, the two teams have competed against each other in Matsuyama, Imabari, Iwakuni, Koriyama and Shinjuku-ku. The Japan Collegiate Baseball Team ended up winning the series 3-2 after they won the first game in Matsuyama 3-0, the

fourth game in Koriyama 9-1, and the fifth game in Shinjuku-ku 6-1. The USA Collegiate Baseball Team won the second game in Imabari 3-2, and the third game in Iwakuni 2-0. A preliminary match on July 22 was also scheduled to be played in Shinjuku-ku.

アメリカチームのダン・マクドネル監督は岩国の試合について、対戦した日本チームのプレーに感銘を受けたと話す。

Dan McDonnell, the director of the USA team was impressed with how well the Japan team competed against them during the game in Iwakuni.

「投手にはストライクを取ることを期待していましたが、投手たちもストライクを取るつもりで投げかけていました。」とマクドネルさん。「ですが日本チームの打者もストライクゾーンをよく把握しており、ストライクゾーンから外れるとなかなかバットを振ってくれませんでした。それで投手はストライクゾーンに投げる以外ありませんでした。」

“I expected the pitchers to throw strikes and they definitely were able to throw multiple pitches for strikes,” said McDonnell. “Their hitters also had a



7月19日に岩国市の絆スタジアムで行われた第43回日米大学野球の第3戦で、投球するアメリカ大学野球チームのレイド・デトマス投手。  
Reid Detmers, a pitcher with the USA Collegiate baseball team, pitches a ball during the 43rd Japan-USA Collegiate Baseball Championship Series at Kizuna Stadium in Iwakuni City, Japan, July 19, 2019.



第43回日米大学野球の第3戦が行われた岩国市のキズナスタジアムで、ランニング本塁打を打って返ってきたヘストン・キースタッド選手を出迎えるアメリカ大学野球代表チーム。

The USA Collegiate Baseball Team congratulates Heston Kjerstad for reaching home safely and scoring a run during the 43rd Japan-USA Collegiate Baseball Championship Series at Kizuna Stadium in Iwakuni City, Japan, July 19, 2019.



7月19日に岩国市の絆スタジアムで行われた第43回日米大学野球選手権の第3戦で、試合後に集まる日本大学代表チーム。  
The Japan Collegiate Baseball Team huddles up after the 43rd Japan-USA Collegiate Baseball Championship Series at Kizuna Stadium in Iwakuni City, Japan, July 19, 2019.



7月19日に岩国市の絆スタジアムで、第43回日米大学野球の第3戦を戦うアメリカ大学野球チームと日本大学野球チーム。  
The USA Collegiate Baseball Team and Japan Collegiate Baseball Team competed against each other in the 43rd Japan-USA Collegiate Baseball Championship Series at Kizuna Stadium in Iwakuni City, Japan, July 19, 2019.

good idea of where the strike zone was and rarely swung outside of the strike zone. They force you to throw the ball in the strike zone.”

日米チームの試合を見ようと絆スタジアムに集まった大勢の日本人、アメリカ人の観客が見守る中、第3戦目の試合は大いに盛り上がった。

Overall, the game was a success with a crowd of Japanese and Americans that came together to watch the two teams compete.

試合後、福田良彦岩国市長は全力で戦った日本チームに感謝の意を述べ、今後も絆スタジアムで試合をしてほしいと話した。

After the game, the mayor of Iwakuni City, Yoshihiko Fukuda, thanked the Japan team for playing their best and invited them to play at Kizuna Stadium again in the future.

「この施設をできるだけ活用していただきたい。」と福田市長は話した。“I wish all of you will make use of this facility as much as you can,” said Fukuda. 🇺🇸



第43回日米大学野球の第3戦が行われた岩国市のキズナスタジアムで、試合後に握手を交わすアメリカ大学野球チームと日本大学野球チームの選手たち。  
The USA Collegiate Baseball Team and Japan Collegiate Baseball Team shake hands and show good sportsmanship after the 43rd Japan-USA Collegiate Baseball Championship Series at Kizuna Stadium in Iwakuni City, Japan, July 19, 2019.



## ティモシー・バーンズ伍長 Cpl. Timothy Byrnes

出身地: ニューヨーク州シラキュース出身  
仕事: 航空補給専門職、第12海兵航空補給中隊  
Origin: Syracuse, New York  
Job: Aviation Supply, MALS-12



写真: アンドリュー・ジョーンズ伍長  
Photo by Cpl. Andrew Jones

### Q. 海兵隊に入隊した理由を教えてください。

A. 自分の人生をよくしたかったからです。生まれ育った町は犯罪や薬物に汚染されていて、そのすべてから逃げ出して何かに挑戦したいと思っていました。海兵隊はそのすべてを与えてくれました。

### Q. Why did you join the U.S. Marine Corps?

A. I needed to change my life for the better. There is a lot of crime and drugs in my home town and I wanted to get away from all that. I also wanted to be challenged and the Marine Corps provided all those things for me.

### Q. お仕事について詳しく教えてください。

A. 航空補給員です。基本的にはジェット機や他の航空機に必要な部品を提供しています。またジェット機を扱う隊員が必要とする装備を提供しています。私が扱うものは、非常に大きなエンジンの部品から小さなナットからボルトまで、ジェット機のタイヤからパイロットがジェット機に乗るときの操縦服まで、幅広いものです。

### Q. Please describe your job in more detail.

A. I am in aviation supply; so basically for any part that a jet or other airplane might need, I provide. I also provide gear to personnel that work with the jets might need as well. I deal with very big engine parts all the way down to tiny nuts and bolts. I deal with tires for the jets and also the clothing the pilots wear while flying the jets.

### Q. 仕事で難しいと感じるのはどんな時ですか。また、楽しいと感じるのはどんな時ですか。

A. 日本に来てまだ間もない隊員が職場に入ってくると、仕事はもちろんですが、彼らに岩国ではどんなふうに行動しなければならないか、また、基地の外では日本文化を敬わなければならないことなどを教える必要がなくなります。

任務や仕事が非常に難しく、完了できないのではないかとと思われるときでも、なんとか終わらせることができたときはやりがいを感じます。例えば、勤務時間が終了間近な時でも、部品の巨大な荷物が入ってくると、その荷物を解いて、航空機に装着するべき部品を取り出し、残りは倉庫に保管しなければなりません。その日の仕事が終わろうとしているときに進んでほしいとは思いますが、任務遂行は最重要事項ですから、その仕事は完了しなければなりません。やり遂げたときは充実した気分になることができます。

### Q. What are the difficult parts and your favorite parts of your job?

A. We have a lot of new Marines who haven't been in Japan very long, so I teach them how to act and behave and respect the culture while off-base and teach them how to do their job.

Also, when the mission or task is very hard and seems like it can't be done, but we're able to find a way to get it done, is a very rewarding feeling. For example, when a giant shipment of parts comes in at the end of the day and we have to now stay and break it down, move the parts that need to get to the jets, and stock the rest in our inventory- no one wants to do that at the end of the day but the mission is the most important thing so we've got to get it done, and when you finish you feel pretty good.

### Q. 海兵隊員になっていなかったら、今、何をしていますか？

A. 正直、わかりません。海兵隊員は私の天職だと思っています。

### Q. If you were not a Marine, what would you be doing now?

A. I have no idea to be honest. The Marine Corps was my calling.

### Q. 好きなアメリカの料理、またはおふくろの味はありますか？

A. 味付けしたひき肉、トマトソース、みじん切りのピーマンと玉ねぎと一緒に煮込んだグヤーシュという名前のパスタです。マッシュポテトとクリームコーンを付け合わせたステーキも大好きです。両方ともアイルランド料理ですが、アイルランドからの移民だった祖父を思い出します。

### Q. What is your favorite American food or something your mother used to make for you?

A. Goulash. It's pasta with seasoned ground beef and tomato sauce with chopped green peppers and onions. I also love a good steak with mashed potatoes and creamed corn. Both are Irish dishes that remind me of my great grandfather who came to the United States from Ireland.

### Q. 日本に来て驚いたことはなんですか？

A. 夜はとても静かなことです。私のふるさとは夜中ずっと騒がしいところでした。それと驚いたことではないのですが、人はどこへ行っても同じだということに気づきました。私たちは話す言葉も見た目も違い、文化も違います。でも心は同じで、出身がどこかは関係なく、いい人には自分もよい態度で接することができます。

### Q. What surprised you most about living in Japan?

A. How quiet and respectful it is at night. Where I'm from there is noise all throughout the night. Also, it wasn't a surprise, but the fact that people really are the same everywhere. Yes, we may speak a different language, look a little different, and have different cultures, but deep down we're all the same and if you are a nice person I will always be nice back to you no matter who you are. 🇺🇸

### Q. 海兵隊に入隊した理由を教えてください。

A. 私の好きな言葉に「世界にこうあってほしいと願うなら、まず、自分自身がそうなりなさい」というものがあります。海兵隊に入隊したのは、この言葉を実践するスタートになると思ったからです。海兵隊という組織は成功へのカギを与えてくれます。与えられる知識や経験、機会を利用すれば、自分が決めたことは何でも達成することができます。海軍や他の軍隊は考えたことはありませんでした。海兵隊が他の軍と比べて優れているとは思いませんが、私の海兵隊員に対する第一印象はとてもいいものでした。尊敬できる素晴らしいリーダーに会うことができましたし、恐らく彼らがいたことで、海兵隊以外を考える必要がなかったのだと思います。それが海兵隊員の近くにいる感じたり、リクルーターの振る舞いなどから感じた印象です。

### Q. Why did you join the U.S. Marine Corps?

A. There's this quote that I love and try to live by that says, "be the change that you want to see in the world." I joined because I thought becoming a U.S. Marine would be a good start. This organization gives you the key to success. I believe that if you take advantage of the knowledge, experiences and opportunities provided to you, you can achieve anything you set your mind to. I didn't really think about any other branches. I wouldn't necessarily say the USMC is better than any other branch, but my first interaction with Marines was very positive. I met great leaders that I look up to and they were probably the reason why I didn't even have to look into any other branches, because of that feeling that I got when being around Marines and the way all the recruiters carried themselves; I didn't find that feeling in any other branch.

### Q. お仕事について詳しく教えてください。

A. 経理部で働いています。経理部の任務は、すべての部署の支出を監視し、予算を追跡することでスムーズに業務ができるようにすることです。どの部署にも、任務達成のために必要な予算が組まれるようにします。財務上の間違いを修正、分析、そして追跡し、今後、同様の問題が発生しないよう、解決方法を考えます。

### Q. Please describe your job in more detail.

A. I work at the Comptroller Office. Our mission is to oversee all MCAS Iwakuni spending and make sure everything runs smoothly by keeping track of every section's budget. We ensure that everyone has the funds needed to accomplish their mission. We also fix, analyze and keep track of any financial errors within the base and try to implement solutions to avoid these same issues from popping up in the future.



## ジャネット・ロペス=オロスコ伍長 Cpl. Jannet Lopez Orozco

出身地: メキシコ・シティ、メキシコ  
仕事: 経理部、財務管理アナリスト  
Origin: México City, Mexico  
Job: Financial Management Resource Analyst, Comptroller

### 海兵隊員にインタビュー INTERVIEW WITH A MARINE

### Q. 仕事で難しいと感じるのはどんな時ですか。また、楽しいと感じるのはどんな時ですか。

A. 難しいのは、色々な性格の人を扱わなければならないということです。期待されている以上のことをしているのに、階級や年齢で判断されてしまい、面白くないと感じることも時々あります。それでも心を開いていれば、その気持ちをモチベーションにしたり、自分をよくするためにそこから学ぶことができます。私の仕事の範囲は狭いので、他の海兵隊員から孤立していると感じることもありますが、この仕事の特権は階級の高い隊員と接する機会が多く、そういう人たちがどのような仕事の仕方をしているかを間近でみることができるといことです。自分もそういう人たちと同じレベルの仕事をしようと感じ、自身を向上させようという気持ちになります。

### Q. What are the difficult parts and your favorite parts of your job?

A. I would say the most difficult part of my job is dealing with so many different people and so many different personalities. Sometimes it's hard to feel that you have the knowledge and willingness to do more than what you are expected because we're judged by our age or rank. However, at the same time this is also my favorite part because if you're open minded you can take it as motivation and learn from it to better yourself. Although my job field is very small and you can sometimes feel isolated from other Marines, one of the perks is being able to be around a lot of higher ranking people and see how they operate; this forces you to try to perform at their level and to always try to better yourself.

### Q. 日本に来て驚いたことはなんですか？

A. 2年間、日本語を話さなくても過ごせたという事実です。これは日本人たちが常に助けようとしてくれたおかげです。基地の外で使えるようにいつも、ちょっとした日本語のフレーズや言葉などを学んでいるのですが、私の日本人の同僚はとても忍耐強く教えてくれます。言葉に苦労しながらも、同じ言葉を話そうと努力する人に感謝できる日本人はとても素敵な人たちだと思います。

### Q. What surprised you most about living in Japan?

A. The fact that you can survive two years out here without speaking Japanese and this is mostly because Japanese people are so amazing and always willing to help you. I'm always trying to learn small sentences or new words in Japanese that I can use when I go off base and my Japanese co-workers are very patient with me when they teach me stuff. It's very cool to see that even though you may be struggling with the language people appreciate you trying and they do the same. 🇺🇸



写真: アンドリュー・ジョーンズ伍長  
Photo by Cpl. Andrew Jones

# 岩国基地司令官交代式 MCAS Iwakuni Change of Command

記事:アンドリュー・ジョーンズ伍長  
Story by: Cpl. Andrew Jones

米海兵隊岩国航空基地で8月22日に行われた司令官交代式をもって、岩国基地指揮権がリチャード・ファースト大佐からランス・ルイス大佐へと譲渡された。U.S. Marine Corps Col. Richard Fuerst, the offgoing MCAS Iwakuni commanding officer, relinquished command to Col. Lance Lewis, the MCAS Iwakuni commanding officer, during a ceremony held at MCAS Iwakuni, Aug. 22, 2019.

交代式は岩国基地住人、日本人従業員、米軍隊員、自衛隊員、そして15社の日米報道関係者が見守る中、岩国基地内の駐機場で行われた。The ceremony took place in one of the air station's hangars in front of, MCAS Iwakuni residents, Japanese employees, service members, and Japanese and American news reporters from 15 different media outlets.

2016年6月に司令官に就任したファースト大佐は基地の大きな変遷を見届けてきた。その変遷とは、愛宕山に造成された米軍用住宅地、医療施設、海兵隊基地では最大クラスのマリン・コー・エクスチェンジ(MCX)、滑走路の沖合移設などが含まれる。Fuerst took command of MCAS Iwakuni in July of 2016 and oversaw major transformations to the base. A few examples of these transformations were: a satellite housing facility on the nearby Atago mountain, a new medical facility, the largest Marine Corps Exchange in the Marine Corps, and an expansion of the flight line into the Seto Inland Sea.

ファースト大佐の在任中、第5空母航空団(CVW-5)が米海軍厚木航空基地から岩国基地へと移駐した。既に基地を共同使用していた海上自衛隊第31航空群(FAW-31)と厚木から移駐してきたCVW-5により、岩国基地は真の意味での二国間の合同施設となった。Fuerst welcomed the Sailors of Carrier Air Wing (CVW) 5 to the air station as they transferred their homeport from Naval Air Facility Atsugi to Iwakuni. With the addition of CVW-5 and the existing Japan Maritime Self-Defense Force Fleet Air Wing 31, the air station became a truly bilateral, joint facility.

「一言で言うなら、岩国基地での変化は大きなものだったということになるでしょう。」とファースト大佐。「もちろん、私の前任者であるブシェー大佐は非常に高いパフォーマンスを出してくれる状態で岩国基地を引き継いでくれました。ですが、大きな変化が起ころうとしているときでもありました。基地司令として在任中の3年間、CVW-5の移駐完了やF-35、E-2Dの配備など、多くの変化も起こり、3,500人の人員が増加しました。とても楽しく、刺激的であると同時に、もどかしい思いをすることもありました。ですが、海兵隊員、陸軍隊員、海軍隊員、空軍隊員の諸君や、基地を支援してくれる日米民間人の皆さんのおかげで、任務を果たすことができました。」  
“To sum it up in one word I would say change was the big thing that happened here,” said Fuerst. “Certainly, Col. Boucher handed me an air station that was performing very, very well. But a lot of change was about to happen. On my watch over the last three years we saw the population increase by about 3,500 people. CVW-5 arrived, the F-35

and the E-2D and just a lot of change occurred while I was here. It's been very fun and exciting, frustrating at times, but it has gone well thanks to the Marines, Soldiers, Sailors, Airmen, U.S. civil service (employees) and Japanese nationals that support the base.”

ファースト大佐は岩国基地離任後、米海兵隊基地司令部で運用部長としての勤務が決まっている。Fuerst will go on to serve as the director of operations for Marine Corps Installations Command.

基地指揮権譲渡完了後、ルイス大佐が出席者の前であいさつをした。Lewis spoke to all those in attendance after officially taking charge of the air station.

「皆さん、岩国基地は間違いなく、国防総省の中で最も重要な基地であり、最新の設備を備えた基地であります。」とルイス大佐。「(駐機場の)外にある航空機や建物を見てください。皆さんが今いる建物はすべて新しいものです。航空機やレンガ、モルタルでできた施設があり、多くの戦闘能力を備えています。もちろん、航空機や施設では戦いに勝つことはできません。戦いで勝利するのは人なのです。この基地の戦闘力である海兵隊員、陸軍隊員、海軍隊員、空軍隊員の諸君、そして日米民間人の皆さん。皆さんの司令官になるということは身の引き締まる思いであると同時に、光栄なことだと感じています。」  
“Make no mistake ladies and gentleman, this is the most important installation in all of the Department of Defense and certainly the newest,” said Lewis. “Take a look outside right there, see the



写真:ローレン・ブルーニー伍長  
Photo by Cpl. Lauren Brune



写真:アンドリュー・ジョーンズ伍長  
Photo by Cpl. Andrew Jones



写真:ローレン・ブルーニー伍長  
Photo by Cpl. Lauren Brune



写真:ローレン・ブルーニー伍長  
Photo by Cpl. Lauren Brune

aircraft and the buildings. The building that you're in right now, all brand new. We have jets, brick and mortar and it's a lot of combat capability. As we all know jets, brick and mortar do not win wars. It's people who win wars. To the Marines, Sailors, soldiers, our civilians and Japanese partners that bring the combat power of this air station together- I am humbled and honored to be your commanding officer.”

ルイス大佐が日本、もっと言えば岩国に駐留するのは今回が初めてではない。ルイス大佐は2012年から2014年までの間、司令部司令中隊の司令官として岩国基地に駐留していた。交代式でルイス大佐は、岩国への移動は家に帰ってくるような感覚だと話した。

This is not Lewis's first time in Japan, or even his first time in Iwakuni. He previously served as the Headquarters and Headquarters Squadron commanding officer from 2012 to 2014 and mentioned during the ceremony that his move to Iwakuni was somewhat of a homecoming. 岩国基地へ移動する前、ルイス大佐はイギリス常設統合司令部で中東におけるイギリス軍事活動の企画官として勤務していた。Lewis came to MCAS Iwakuni from the United Kingdom's (UK) Permanent Joint Headquarters as the lead planner for UK military activity in the Middle East.

ルイス大佐には防衛功績章、功績章(2度受章)、航空英雄勲章(2度受章、V記章付)、航

空攻撃勲章(8度受章)、海軍海兵隊称揚章(2度受章、V記章付)、海軍海兵隊功労章、戦闘行動章が贈られている。また、2,800超時間のF/A-18A, Dでの飛行を含む3,400超時間の飛行経験がある。His personal decorations include the Defense Meritorious Service Medal, Meritorious Service Medal with gold star, the Air Medal-Air Heroic (with star and Combat V), the Air Medal-Strike Flight (with numeral eight), the Navy/Marine Corps Commendation Medal (with gold star and Combat V), the Navy Marine Corps Achievement Medal (with gold star and Combat V), and the Combat Action Ribbon. Lewis has flown over 3,400 total mishap free flight hours with over 2,800 in the A-D variations of the F/A-18.



8月22日に行われた岩国基地司令官交代式に参加する海兵隊員と海軍隊員。この日、岩国基地指揮権がリチャード・ファースト大佐からランス・ルイス大佐へと譲渡された。写真:ローレン・ブルーニー伍長  
U.S. Marines and Sailors participate in a change of command ceremony at Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, Aug. 22, 2019. U.S. Marine Corps Col. Richard Fuerst, outgoing commanding officer of MCAS Iwakuni, relinquished command to Col. Lance Lewis, commanding officer of MCAS Iwakuni. Photo by Cpl. Lauren Brune



岩国基地で8月22日に行われた基地司令官交代式で握手を交わす、前司令官のリチャード・ファースト大佐(写真右)と新司令官のランス・ルイス大佐(写真左)。写真:アンドリュー・ジョーンズ伍長  
U.S. Marine Corps Col. Richard Fuerst, outgoing commanding officer of Marine Corps Air Station Iwakuni, and Col. Lance Lewis, incoming commanding officer of MCAS Iwakuni, shake hands during a change of command ceremony at MCAS Iwakuni, Japan, Aug. 22, 2019. Photo by Cpl. Andrew Jones